

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Agosto 6 de 1914

Año I.

Número 23

HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: Imprenta "Nueva Helvecia", calle 18 de Julio, frente a la Plaza.

APARECE LOS JUEVES

Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR		EXTERIOR	
Por mes . . .	\$ 0.40	Por Semestre .	\$ 2.80
» Semestre . .	» 2.30	» Año	» 5.50
» Año	» 4.50		
Número suelto .	» 0.15		

NOTA: Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

*Los originales no se devuelven publiquense o no.
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.*

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

Manuel Señorans Iturralde

CALLE 18 DE JULIO (FRENTE A LA PLAZA)

1914

HELVECIA

Confitería y Café

“SUIZO”

- - De Gregorio Meny - -

LA CASA MÁS
ACREDITADA DE
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamientos, baile y òleos.

Surtido permanente de champagne, vinos finos, chocolatinas, caramelos, confites, conservas, etc.

GRANDES LIQUIDACIONES DE TODO SU SURTIDO
DE INVIERNO EN LA
SUCURSAL DE
‘La Primavera’

COLONIA SUIZA FRENTE A LA PLAZA

Tienda, Modas y Confecciones

De Eduardo B. Nieto Laborde

Verdadera ocasión. Visite Ud. la casa y ahorrará tiempo y dinero.

Única casa en la localidad que recibe sus mercaderías directamente de Europa.

CORSET PRIMAVERA, ideal en formas.

PRECIOS MODICOS.

VENTAS AL CONTADO

CASA MATRIZ: ROSARIO.

HELVECIA

“La Nueva Sirena”

Tienda, Mercería, Sastrería y Bazar

De Alfredo González y Hno.

NUEVA HELVECIA

Unicos representantes en esta localidad de

PICTORIAL REVIEW

la famosa publicación internacional de Modas, Literatura y Música
Suscripción anual a Pictorial Review 1.50

«	«	«	«	«	suplemento arte de vestir	1.75
«	»	»	«	»	arte de vestir (solamente)	0.45

NOTA: Cada suscriptor tiene derecho anualmente a un patrón a su elección completamente gratis.

Atención!

No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y da resuelto, uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajísimos precios.

Hombres, Señoras, niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y para todos.

Allado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

La Española

RESTAURANT Y POSADA

De Lorenzo H. González

Especialidad en flambres y minutas a cualquier hora del día y de la noche.

NUEVA HELVECIA

Atención

Especialidad de trabajos en jardinería y quintas. Se acepta el cuidado de quintas, se instalan las mismas, como también jardines; contando al efecto, con una larga practica en Suiza.

Ingertos y trasplantaciones, a módicos precios. Dirigirse a Jucker y Goeschke «Jardín Suizo». Antigua propiedad de la congregación protestante.

HELVECIA

Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos.

NUEVA HELVECIA.

Mueblería, Carpintería

DE ROBERTO CASTIGLIONI

Precios sumamente módicos. NUEVA HELVECIA.

Taller de Hojalatería

De José Bernatzky (hijo)

Ofrezco al público mi casa recientemente abierta, encargándome de todo trabajo concerniente al ramo.

Especialidad en la fabricación de caños y tachos para queserías. Venta de los acreditados bebederos sistema 'Perrone'. Trabajos a domicilio.

PRECIOS MODICOS.

Servicio especial

DE CARVUAJE
— DE —

Antonino Alfonso

Viajes a cualquier hora del día y de la noche.

Precios modicos

Teléfono Núm. 52. Nueva Helvecia

AVISO

Hago saber al público en general que en lo sucesivo efectuaré los pago súnica y exclusivamente, los días en que opere la sucursal del Banco de la República en esta localidad.

Guillermo Greising.

N. Helvecia Abril 1914.

Taller de Herrería

DE RAMON LA PAZ

Se hacen toda clase de trabajos a precios módicos. Se herran caballos a frío y a fuego. Antigua casa Norremberger. Colonia Suiza.

Se Vende

A MODICO PRECIO

Una máquina para panadería, una batea, una mesa y un malacate. El interesado podrá verlos si desea en la panadería «La Uruguaya» de Martín Odriozola.

NUEVA HELVECIA

HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Administrador: MANUEL SENORANS ITURRALDE

Vialidad

Es este el eterno sueño de la población rural, que ve siempre amenazado su bienestar por la falta de caminos.

Este problema nacional que debería preocupar a nuestros legisladores, no merece de ellos ni siquiera una mirada de conmiseración; se necesita más el tiempo para otras discusiones, que para dedicarlo a balastro, piedra, arena y barro.

Parece que tan magno asunto fuese para los que ocupan un sitio en las Cámaras, fruta prohibida, parece que solo el mencionarla les horrorizara, que fuese como esos reptiles que solo el oír pronunciar su nombre repugna a la vez que nos hace estremecer.

Ese problema por el cual clama toda la campaña de un país, no preocupa a los que componen el Cuerpo Legislativo, ese trascendental problema solo puede preocupar a nosotros los *rurales*. Los hombres que dictan las leyes no tienen de nosotros más conceptos que dentro de esta palabra: *Electores*. Para los demás casos tienen por nosotros tan poca estimación que nos dejan vejetar tristemente entre pantanos sin que una voz se haga oír en nuestro favor dentro de la Cámara; y que cuando algún legislador la levanta, cuando alguno de ellos, hace

sentir y palpar las calamidades que sobre nosotros pesa, ese verdadero *mirlo blanco*, cae aplastado bajo la inmensa mayoría a quien nosotros no le merecemos más calificativos que *contribuyentes*.

¡Desgraciada campaña, tú que todo lo produces, tú quien recoges del vientre de la tierra las riquezas para transportarlas a la metrópoli, tú que eres la fuente de todas las riquezas, mereces tan pocas consideraciones de quienes debías recibir todos los honores, que no tienes ni siquiera vías con que transportar lo que produces! ¡Oh, tú eres la eterna Cenicienta!

Tiempo es ya de que merezcamos un más alto concepto para los encargados de velar por el bienestar general, los pobladores rurales.

Es necesario que hagamos sentir nuestra voz, que nuestras razones y nuestros derechos sean tenidos en cuenta.

Todas estas consideraciones nos sujiere el mal estado de nuestras principales vías de tránsito. Toda la prensa en general clama por ellos. Si bien en parte tienen mucha culpa las "vías caídas, no es menos cierto que la *mayor parte* la tienen las autoridades encargadas de velar por su conservación, que cuando aparece el *Ingeniero Verano*, se concretan a tapar pozos con tierra y eso en ciertos y determinados lugares,

sin preocuparse mayormente por que los caminos *estàn como tabla* porque el Sol con su rayo de fuego se ha ido absorbiendo la humedad de los pantanos y sin que la piedra y el balastro que le han de dar firmeza tengan el puesto que les corresponden; para que mañana cuando el invierno retorne nos encontremos en cada vez más desesperante situación.

Las Intendencias, las Inspecciones Técnicas, las Juntas E. Administrativas, las Asociaciones Rurales, las Comisiones Auxiliares, todos a una, deben emprender esa grande obra para que de una vez suene el aplauso general que harto estamos ya de censuras y no olviden que los pueblos, los vecindarios todos arrimarían su grano de arena para formar la piramidal obra. Emprendámosla ahora, desde hoy para no sufrir más las tristes consecuencias de un año como el presente.

Continuaremos.

La Diaspis Pentágona y el azufre

Nuestra flora arbórea, muy especialmente la fructícola, está, cuando no infectada o perdida, amenazada de destruirse por las diaspis pentágonas, que viene produciendo verdaderos claros en los montes frutales y aún en los paraísos. Sabido es que el único remedio que hasta el presente combate aquella plaga es el sulfuro de cal.

Ahora bien: el azufre sublimado

que es la base del sulfuro de cal, está grabado en el país con el 25 por ciento de derechos aduaneros, sobre su aforo doble de su valor de tres centavos el kilógramo, está aforado en seis. Lo que quiere decir que incluyendo el guinche, paga 54 por ciento de derecho. Y esto en un régimen aduanero como el nuestro, en que los antitósicos como los antisárnicos, por ejemplo, entran libre de gravámen, sin embargo de ser su base específica el azufre.

De lo dicho resulta que los insecticidas preparados, en tanto que se grava su materia prima con fuertes derechos prohibitivos sería pues muy justo que se libre de derecho también a este producto que es la principal arma de combate contra las plagas que hoy diezman nuestros frutales y amenazan ya algunas especies forestales.

Es pues una justa observación atendible por el gobierno que beneficiará con esto, enormemente esta parte de la producción nacional, evitando el tener que importar frutas por cientos de millares de pesos al país. Hasta tanto no se combata la diaspis pentágono con la prospaitella u otros procedimientos análogos que estan en vías de dar muy buenos resultados en el país.

Digno de imitarse

Leemos en nuestro colega «La Paz» de la ciudad de San José, que el comisario de la 6.^a sección

señor Lerena, entregó en nombre del vecindario del Rincón de Pino, la suma de cuatrocientos cincuenta pesos con setenta y cinco centésimos, a la Intendencia Municipal de dicho departamento, para que la mencionada autoridad edilicia, la invierta en la composición de los caminos de aquella zona.

Con que gusto estampamos esta noticia deseando que ella tenga imitadores entre nosotros.

Ejemplos de la naturaleza del que nos ocupa deben ser imitados por los vecindarios de todas las secciones rurales del país, contribuyendo todos a la gran obra, dentro de las medidas de sus fuerzas, porque como en otro lugar decimos, de quienes debieran partir las iniciativas no lo hacen, y con las exiguas rentas que destina el gobierno a la vialidad, no se soluciona nunca el magno problema.

Complacidos tributamos un aplauso sincero al comisario señor Lerena, iniciador de la colecta y al vecindario mencionado, que han revelado desinterés y espíritu de progreso por parte de los mismos.

Que tengan imitadores entre nosotros de desear es.

La fiesta Suiza

Realizóse el sábado ppdo. como estaba anunciado, el banquete y baile con que la colonia Helvética residente entre nosotros,

festejaba el cumpleaños de su independencia.

La Comisión Organizadora debe estar de parabienes; sus anhelos se han cumplido y aquella fiesta, sencilla en sí, era grande en su fondo, porque, como verdadera fiesta democrática, no se adornaba con galas de esplendores, sino con las muy hermosas del trabajo y la igualdad.

En un ambiente rebotante de entusiasmos, donde se evocaban las glorias de la patria y los recuerdos del hogar, tomaron asiento alrededor de una bien servida mesa, preparada con sumo gusto por la gerencia del «Hotel Suizo», no menos de cincuenta comensales que hicieron los honores a un bien servido menn.

En medio del mayor silencio, tomó la palabra el señor Arnold Rischter, quien en un bien conceptuado discurso, hizo el panegírico del día que se conmemoraba y cuyo texto publicamos en el mismo idioma que fuera pronunciado. Dice así:

Uerehrte Festgenossen, liebe Freunde !

Die heutige Gelegenheit, das Schweizerfest in Ihrem Kreise mitzufeiern, benutze ich diesmal mit besonderer Freude, um Sie zum vaterlaendischen Gedenktage herzlich zu beglueckwuenschen. Ist es doch fuer mich wohl das letzte Mal, bei dieser frohen Veranstaltung als Vertreter unserer Gemeinde, der deutschsprechenden Kolonie und als Privatperson unter Ihnen zu sein. Dabei moechte

ich Ihnen diesmal am Ehrentage der alten Heimat, beziehungsweise des Landes ihrer Vaeter und Vorvaeter kurz zusammenfassend sagen, was ich waehrend meines Aufenthaltes hier in der Kolonie unter Schweizern und deren Abkoemmlingen im besonderen achten und lieben lernte.

Es ist zu naechst die kernig feste germanische Art. Wohl weiss ich, dass die Schweiz auch franzoesische und italienische Volksteile bruederlich vereint. Diese moegen natuerlich Erhaltung und Foerderung ihrer Eigenart wuenschen. Wir wuenschen mit gleichem Rechte das Gleiche fuer die unsrigen, zumal sie wohl den groessten Teil der Schweizer Bevoelkerung bildet. Es wird unsereinem das Herz wohl und warm, wenn man hier in Suedamerika die kraftvollen germanischen Gestalten mit den frischen Gesichtern, blauen Augen und hellen Haaren, besonders bei der zahlreichen lieben Jugend sieht. Und man muss sich mit Gewalt daran erinnern, dass wir dies im fernen Amerika sehen.

Und mehr wert noch als dies Aeussere ist das hohe Kulturgut unserer deutschen Art, Sitte und Sprache. Und das moege bleiben, das moege mit zaehler Treue, mit Arbeit und selbst Opfern festgehalten werden. Denn es ist jeglicher Anstrengung wohl wert und ein unentbehrliches Gut fuer die Schweizer nicht weniger als auch fuer ihre Mitmenschen.

Zur inneren Schweizer Eigenart scheint mir zu gehoeren ein edles Selbstbewusstsein, verbunden mit

freundlichem Wesen. Das lernte ich hier dankbar kennen und sehe darin den Ausdruck einer inneren Kraft, Gesundheit und einer gluecklichen Volkserziehung, gemaess der Geschichte und Lage des Heimatlandes. Das weltoffene und dabei doch den stammverwandten Bruedern insbesondere zugetane Wesen erleichtert den in diesen Kreis Eintretenden den Verkehr und laesst sie schnell sich dort wohl und heimisch fuehlen. Das moege so bleiben!

Zaehler Fleiss hat unsere Kolonie hochgebracht und sie zu einen der schoensten Orte des Landes hier gestaltet. Aus dem gesunden Volkstum fliesst naemlich Kraft und Lust zu andauernder, treuer Arbeit. Moege die junge Generation auf der gleichen Bahn vorwaerts schreiten, dem gefaehrlichen Locken der Umgebung zu schnellem, muehelosem Gewinne, zum Gehenlassen der Dinge und zu beschaulichem Nichtstun entfliehen und durch ehrliche Arbeit, sparsames Leben und maessigen Genuss das erhalten, was die Alten ihnen unter viel schwierigeren Bedingungen geschaffen haben.

Die Liebe und Gabe zum Gesange ist bei unsern Leuten hier ein weiterer Vorzug und notwendigerweise die Aeusserung innerer Harmonie. Moechte das deutsche Lied, dem an Innigkeit und Reichtum kein anderes gleicht, hier in unserer Mitte stets weiter gepflegt werden.

Und die Freude an der Schoenheit der Natur, an den gruenen

Eacumen und den vielfarbenen Elumen macht schon von weitem den Wohnsitz unserer Kolonisten kenntlich. Die schoene Gestaltung der aeusseren Umgebung stammt sicherlich ebenfalls aus dem Innenleben und staerkt wiederum dieses, gibt Liebe zur Scholle, Bodenstaendigkeit, ermuntert zu weiterem Ausbau des Heimes und haelt in ihm fest.

Hinzugefuegt sei nun, was mir und aller Welt auch sonst und laengst an Vorzuegen der Schweiz wert und bekannt ist.

Dass dies kleine Land eine grosse Kulturbedeutung und -Aufgabe fuer die ganze Welt besitzt durch seine geistigen Leistungen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Als ein gewissenhaft geleitetes Gemeinwesen mit vorbildlicher Selbstverwaltung, die einzigartig dasteht. Als einstiger Ausgangspunkt religioeuser Erneuerung und als Mittelpunkt helfender Liebe auf vielen Gebieten. Als ein Sammelpunkt edler internationaler Bestrebungen.

Durch ihre Lage und Kleinheit nicht verwickelt in Sorgen und Noete der schwierigen und gefaehrlichen Probleme der Auslandspolitik, die gerade jetzt den europaeischen Grossmaechten die schwersten Lasten und Opfer auferlegt, kann sich die von allen geachtete Schweiz mit gesammelter Kraft den Kulturaufgaben im eigenen Lande und fuer die Gesamtheit der Voelker widmen. Moege sie diese ihr besonders gestellte Bestimmung

weiterhin erfolgreich erfuehlen zum Heile der Welt. Darum, liebe Freunde: Die schoene, die freie, die liebe Schweiz, sie lebe hoch hoch hoch.

Acto seguido el señor Manuel Señorans Iturralde, administrador de esta publicación, pronunció las palabras que enseguida insertamos, siendo ambos muy aplaudidos:

Señores: Permitid que en estos momentos en que toda una colectividad se reúne para festejar un gran acontecimiento en la historia Universal, y digo acontecimiento, por que no puede, no cabe denominarlo de otra manera, la independencia de Suiza, vengo a hacer sentir mi voz que con eco apagado se adhiere a ella.

En nombre de HELVECIA, os traigo, señores, el saludo cariñoso de esa publicación, que debeis considerarla vuestra, puesto que su nombre, tiene que traer a vuestra memoria el recuerdo del terruño para unos, para otros las viejas glorias y para los más el gratísimo del hogar que formaron en esta tierra de promisión sus antecesores, descendientes de los héroes que hace más de seis siglos en las orillas del Ruhlí, en noche de tinieblas, se reunieron para hacer surgir en el mundo una nacionalidad que a más de valiente, es docta, pues formó la cuna de la Democracia y que hoy a través de seis centurias conserva el cetro, más envidiado, más grande y respetado que los de las monarquías, que para darle brillo la adornan con

Comprobada la injusticia salta a la vista que nos asiste la razón, cuando aconsejábamos el pedido de explicaciones.

Pero olvidábamos q' el Sr. Davyt sostiene q' las autoridades municipales no tienen obligación legal de dar explicaciones, y agrega a reglón seguido *ni nosotros necesitábamos tenerlas en cuenta para nuestro pedido*. Sin embargo hemos visto con nuestros propios ojos al señor Davyt penetrar en la oficina municipal, y hemos oído con nuestros propios oídos a dicho señor solicitar datos e informes, que le fueron dados con la amabilidad que le es característica, por nuestro buen amigo el señor Werner Berger, en su carácter de Secretario de la Comisión Auxiliar.

A fuer de leales dejamos constancia de que el señor Davyt, no representaba en ese momento más que a su propia personalidad pero si hubiera tonido el alto honor de ir delegado por el pueblo, según él, la cosa hubiera cambiado de especie, el citado secretario, dejando de lado toda cortesía; le hubiera dado con la puerta en las narices, o lo habría arrojado a la calle a puntapiés por motinero y anarquista.

Tiene muchísima razón el señor Davyt cuando afirma que el cristal de Campoamor no podrá nunca hacer ver los trabajos que no se hagan, si hasta el que asó la manteca se la daría, pero los que esperan que esos trabajos se hagan por intermedio del bello gesto del señor Davyt, anhelan

con sobrados motivos tener noticias del paradero de la hija predilecta de su intelecto, la señorita Solicitud, que según rumores corrientes se hospeda desde hace tiempo en los bajos del «Hotel Canasto».

Sentiríamos muchísimo que esos rumores se confirmaran, pues ello importaría para mi distinguido adversario, no solo la pérdida de una cantidad no despreciable de sustancia gris, sino, tal vez el derrumbe de sus ensueños de gloria y popularidad.

En lo que respecta a mi humilde personalidad tengo sumo interés en que el señor Davyt sepa por si lo ignora, que poseo carácter y altivez, y que tengo a mucha honra militar en las filas de esa pequeña pero aguerrida legión de ciudadanos que procediendo con criterio propio y con entera libertad de acción, no defienden otra causa que la del derecho y la justicia, y por lo tanto no se doblegan, no admiten imposiciones, no hacen EL CALDO GORDO a nadie por más encumbrado que esté.

¡Podría el señor Davyt, en el caso que nos ocupa hacer idénticas manifestaciones!... ¡No lo creemos!!

Dando por terminada mi misión me retiro a cuarteles de invierno confiado en que el señor Davyt no me pondrá en el caso del prójimo a aquel que lavó la cabeza al burro, (sin alusión personal) por que éste tenía el feo vicio de rasársela de continuo, y cuando hubo terminado su impróba tarea, el prójimo, no el burro, se dió

Sastrería "La Democracia"

De Antonio de Genaro

Participo al público en general que he abierto una nueva Sastrería en la casa Naviliat, frente al comercio del señor José C. Brito, ofreciendo mi casa a todas aquellas personas que deseen vestir bien, advirtiéndoles que cuento con un variado surtido de casimires nacionales y extranjeros pudiendo confeccionar trajes desde 17 hasta 35 pesos, de smokings, jaquet, sobretodos, chalecos de fantasía. Se limpian y planchan trajes a precios módicos. Visiten esta ventajosa casa para convencerse.

cuenta que había malgastado el jabón, el tiempo y la paciencia, pero no le fué posible convencerlo, que ya no tenía que rascarse.

Teófilo David.

¡Oh, los caminos!

El lunes 3 del corriente, el joven Ricardo Mugglin, que partía para campaña en gira comercial, debido al pésimo estado en que se encuentran los caminos, sufrió un accidente, que felizmente no tuvo mayores consecuencias.

En un paraje cercano al Paso de los Troncos, el mencionado joven que guiaba un charret con dos caballos, tuvo la desgracia que una de las ruedas fuera a caer en un fenomenal pozo, que oculto por el barro no se distinguía, por cuya causa el vehículo perdió el equilibrio, volcándose, cayendo encima de su conductor una regular cantidad de avena, lesionándole levemente una pierna y tomando un baño barro

que le dejó la indumentaria al imposible, teniendo que regresar a esta localidad.

¡Oh, los caminos, qué hermosura!

SE VENDE

Una casa ubicada en la calle Treinta y Tres de este pueblo, en un terreno de 12 1/2 metros de frente por cincuenta de fondo, consta de cuatro piezas, zaguán, cocina, etc., cercado con alambre tegido, para tratar dirigirse a la señora Viuda de Lamique, calle Solís, número 18 o en esta localidad con su hijo Próspero Lamique.

LITERARIAS

EL DIA DE SAN PEDRO

(RECUERDOS VENTUROSOS)

*A mi prima Mercedes
Torres Rodríguez.*

En la rápida marcha de la vida, los días se deslizan ligeros y fugaces, de-

jando ya gratos, ya melancólicos recuerdos. Pero, hay días, hay fechas, tan íntimamente ligadas a nuestro ser que parecen formar parte de nosotros mismos y que al llegar impregnan el alma de dulce felicidad y quisiéramos volver a esa edad querida, de la infancia venturosa que se fué!

El día de hoy vive y vivirá por siempre en mi memoria, y en mi corazón grabado con letras imborrables. ¡Son tan hermosos y dulces los recuerdos, que el alma siente las nostalgias de los tiempos dichosos y el pensamiento se sumerge en un sopor delicioso y volviendo a los días en que fué niño, vivía feliz, exenta el alma de penas y amarguras! Junto con mis hermanos, hemo- recordados uno por uno, los años transcurridos. Nuestras ansias por la llegada de este día, en que se celebraba la fiesta por excelencia para nosotros, por ser el cumpleaños de nuestro abuelo y en el que éramos todos los nietos solícitamente reunidos en la vieja mansión. ¡Qué bien recuerdo como contábamos, primero los meses, después los días y por último las horas que nos separaban de tan fausto acontecimiento! ¡Cuántas veces mis hermanas y yo fuimos a rogar a nuestra madrecita, nos dijera cuales eran los regalos que ella, previosora siempre, había tenido la precaución de comprar para nosotros poner en manos del querido abuelo! ¡Llegado el día que actividad, qué madrugadas, nadie sentía ganas de reposo y todos queríamos ser los primeros en llegar a aquel hogar querido, en el que se nos colmaba de besos y caricias.

Por desgracia hoy todo pertenece al pasado. Hace cuatro años que ya no hay más San Pedros. . . . Primero mi santa abuela, que se fué amando aún mucho la vida, y cuya partida, sumió en duelo y tristeza aquel hogar en el que siempre se respiró la calma y la felicidad; y después, siguiéndole muy de cerca, rendido por los padecimientos y la edad, el noble atleta, el venerado abuelo, el que nos hizo tan hermosos los días del 29 de Junio.

¡Ellos en el cementerio, durmiendo el sueño eterno y la noble casa convertida en ruinas!

No es de extrañar, pues, que aunque vaya a fiestas, tertulias y animados bailes, donde me veo rodeada de las personas que más amo y que aman, ahí donde hay músicas, cantos y charlas amenas, donde las horas pasan velozmente, me vuelva ¡ay! con el alma, a la época pasada, a las fiestas primeras y para mí más hermosas y exclame con Núñez de Arce: «¡Oh recuerdos, oh encantos, oh alegrías, de los pasados días!

Aura del Campo.

San Pedro de 1914.—Colonia Española. (Pantanoso).

EL HURACAN

Para HELVECIA.

Al cielo cubierto de plumizas nubes
Destructor el rayo, con su luz alumbra,
También alumbra la arboleda q' cubre
Al fúnebre cementerio con sus tumbas.

Al estampido del trueno que ensordece,
los cristales en sus marcos se estre-
[mecen
y el huracanado viento crece, crece,
con ansias de muerte, de muerte y de
[crimen.

Las casuarinas corpulentas se inclinan
al ímpetu furioso del fuerte viento,
y tronchadas sus ramas se arremolinan
En derredor del cementerio desierto.

El ronco bramor del prolongado trueno
y la centella con furor desprendida,
se repercuten hondamente en el seno
de la tierra cenagosa y abatida.

Y los muertos olvidados en sus tumbas
estremecidos por el fragor del trueno
y del ciclón que sus recintos inunda
no despiertan de su sueño. . . siempre
eterno.

Agustín C. Vero

Agosto de 1914.

Manual de Medicina Práctica

al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

rios síntomas, variables para cada enfermo: debilidad, como consecuencia de la cantidad de sustancias nutritivos a veces considerables de las que se apodera el animal para su existencia; irritación del intestino, como efecto de los movimientos que ese huésped realiza; intoxicación más o menos pronunciada, debida a la absorción por el organismo de las sustancias que segrega el parásito. Las principales alteraciones tienen lugar sobre el aparato digestivo: hambre insaciable, frecuente predilección por la comida salada y bien picante; sensación de peso al nivel de la boca del estómago, dolor en la misma región, cólicos agudos, sensaciones de malestar en el vientre, sensación de reptación o de desplazamiento de algo extraño en el abdomen. Estas alteraciones van acompañadas de ansiedad, vértigos, mareos, etc., que a veces se detienen con la indigestión de una copa de leche. Pueden existir además otros síntomas: náuseas, vómitos alimenticios, constipación o diarrea; sabor amargo en la boca, aliento fétido; y finalmente, la aparición de fenómenos nerviosos que varían con el temperamento especial de cada en-

fermo.

Tratamiento.—Para conseguir la expulsión de las Tenias o Botriocéfalo contenidos en el intestino de un enfermo, hay que cumplir las dos prescripciones siguientes: 1.º adormecer al parásito mediante un vermífugo conveniente; 2.º realizado ésto, se procederá a su expulsión por medio de un purgante.

El día anterior al tratamiento se observará dieta: desde el almuerzo hasta el día siguiente, no se tomará otra cosa que dos o tres copas de leche, todo con el fin de que los remedios puedan actuar bien en contacto con la Tenia y se obtenga con ellos el resultado deseado. Antes de acostarse se prescribirá una lavativa.

El día del tratamiento se hará guardar cama al enfermo. Los remedios más empleados son: las semillas de Zapallo, la raíz del Granado y el más usado de todos por los adultos es el extracto etéreo de Helecho Macho. Dejaremos el último, porque es un medicamento que no encuentra en nuestro botiquín casero; no hablaremos tampoco de la esencia de trementina, del timol, del éter, que empleados solos tienen muy poca eficacia, si es que la tienen.

Las semillas de Zapallo están indicadas especialmente cuando el enfermo es un niño. Se pisan las semillas sin corteza en un mortero y se llenan una, dos o tres cucharadas, según la edad, con esa pasta; se le agrega un poco de

(Continuará).

CARLOTA M. BREAME

DORA

Novela escrita en inglés. Traducida al castellano
por Manuel Valerio Ortega

(Continuación)

¿En qué puede un hombre ser mejor o superior a otro, sino en que sea más inteligente o más virtuoso?

—Nunca me mezclare en tus opiniones políticas. Antes de que tengas los veintiun años, habrás pasado por muchos períodos de esa fiebre o pasión. La juventud es casi invariablemente liberal, la edad es conservadora. Puedes adoptar las ideas políticas que más te agraden; pero en esta ocasión, no trates de poner en práctica la teoría.

—Me consideraría un héroe, —contestó el joven, —si fuese yo el primero en romper las trabas de las costumbres sociales y las absurdas leyes del linaje.

—No serías tú el primero, como dices; muchos han verificado matrimonio desiguales antes que tú y harán lo mismo después; pero en todos los casos referidos, cree que el arrepentimiento y el disgusto han sucedido a semejante paso.

—Eso no sucedería esta vez; teniendo a Dora a mi lado, podría hacerlo todo; sin ella, nada.

Lord Earle parecía estar apesadumbrado con la insistencia de su hijo.

—La mayoría de los padres

como yo, ni siquiera consentirían en atender a tantos desatinos; yo te escucho y trato de convencerte con argumentos fundados en la razón, de que el paso que parece estás tan decidido a dar, solamente te traería la desdicha; ni una sola palabra de ira te he dirigido ni pienso hacerlo. Te digo simplemente que eso no puede ser; Dora no es la persona a propósito para ser la esposa de mi hijo, el heredero de Earles-court. Acompáñeme para demostrarte con más claridad lo que significan mis palabras.

Salieron juntos padre e hijo; tan parecidos en fisonomía y de tan diferente modo de pensar. Estuvieron paseando en la amplia terraza que era una verdadera belleza en Earles-court. El parque y los amenos prados engalanados con los primores del verano, parecían sonreír a su alrededor. Centenares de alegres pájaros llenaban el suave ambiente con sus enamoradas canciones. El agua de las muchas fuentes se deslizaba cadenciosamente; hermosas flores deleitaban la vista y enriquecían la atmósfera con su dulce perfume; pero ni el canto de los pájaros, ni la fragancia de las flores, ni el murmullo de las fuentes ejercían influencia alguna en el aspecto taciturno de nuestros personajes.

Con paso lento dejaron el terrado y entraron en el vestíbulo; ascendieron los anchos peldaños de una escalera de mármol, y después de pasar por largos corre-

(Continuará).

HELVECIA

Señoras, Señoritas y Niñas

! ATENCION !

Ya se abrió el taller de confección de «La Elegancia» dirigido por la profesora diplomada en París señorita Adela Malán.

Ajuares para novias, trajes tailleur para viajes, oleos, fantasías.

Ya no hay necesidad de mandar hacer confecciones en la capital o al extranjero, dicho taller confecciona de todo y para todos, con gusto inmejorable a módicos precios. Se toman aprendizas y se dan lecciones de corte y confección.

NUEVA HELVECIA.

FRENTE A LA PLAZA.

MUEBLERIA Y CARPINTERIA

— DE —

Juan Martelletti

MUEBLES Y OBRAS DE CARPINTERIA EN GENERAL

Esta casa ofrece a sus compradores un trabajo esmerado a precios que no admiten competencia. Visiten esta casa para convencerse.

Nueva Helvecia

Fábrica

DE

Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

De Conrado A. Gúbler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra. Y toda clase de bebidas extranjeras y del país.

CONRADO A. GUBLER.

Nueva Helvecia.

Departamento de Colonia

‘La Maragata’

TALLER DE CARPINTERIA

De Pedro y Francisco Martorelli

Se hacen toda clase de trabajos concernientes al ramo. Especialidad en glorietas, zaguanes, galpones, persianas etc., etc.

También nos encargamos de hacer trabajos en campaña, a precios que no admiten competencia.

Se expenden croquis de todas clases.

Nueva Helvecia

HELVECIA

Talabartería Oriental

DE LUDUVINO KLAPPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos.

Precios módicos. Colonia Suiza. (Concordia).

ALMACEN, DESPACHO DE BEBIDAS Y BILLAR DE DOMINGO C. FRIAS

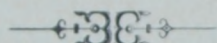
Especialidad en artículos de almacén

Precios equitativos. Paso de los Troncos.

COLONIA SUIZA

Confitería y Café «Nuevo»

DE TOMAS A. ETTLIN



Completo surtido en masas, bombones, confites y chocolatinos extranjeros. Surtido general en vinos y licores finos. Especialidad en bandejas, bomboneras y cajas de fantasía. Servicio completo para fiestas, banquetes, casamientos, etc. Se atienden pedidos para campaña con prontitud y esmero. Ventas contado. Precios que no admiten competencia. Calle 33 esq. Berna. Frente a Plaza. Nueva Helvecia. Departamento de Colonia.

“LA URUGUAYA”

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todas clases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

Precios Módicos

Ventas al contado

DEPARTAMENTO DE COLONIA

HELVECIA

'Hotel Suizo'

GRANDES REBAJAS PARA LA TEMPORADA DE INVIERNO

Se pone en conocimiento de la numerosa clientela y al público en general que, a contar del 1.º de Mayo hasta nuevo aviso, regirá la siguiente tarifa: Para mayores, pesos 1.50 por día. Personas que ocupen pieza sola \$ 1.70; menores, convencional; sirvientes \$ 1.00. Los viajeros o representantes de casas de comercio pagarán solamente \$ 1.30 teniendo todos opción a dos comidas, desayuno, te o café con leche por la tarde. A fin de proporcionarles mejor estadía a los pasajeros y amortiguar los fríos de la época hemos provisto de estufas a las habitaciones.

Andrés Leicht

COLONIA SUIZA

Profesionales

Dr. Mauricio F. Langon

Consultas todos los días de 8 a 11 1/2 a. m. y de 1 1/2 a 4 p. m. Domingos y días festivos consultas solamente por la mañana. Los Jueves por la tarde gratis para los pobres

Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especialmente de la apertura judicial de sucesiones, testamentos, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Helvecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

Diógenes D'Acosta

ESCRIBANO PÚBLICO

Compra, venta y administración de propiedades, apertura y tramitación de sucesiones, asuntos judiciales de jurisdicción voluntaria. — Nueva Helvecia.

Consultorio del Dr. G. Sayagues Caso

Atendido por el doctor Luis Aostalli Montaldo, médico cirujano. Ex-interno de los Hospitales «Maciel» «Vilardebó» y «Pereira Rossell».

Servicio especial de carruajes

PARA LA LOCALIDAD Y CAMPAÑA

DE EMILIO NOCETTI

Teléfono N.º 42.

Nueva Helvecia

HELVECIA

Sociedad Rural de N. Helvecia

Feria Ganadera

A CELEBRARSE

EN EL LOCAL DE LAS

Exposiciones Ferias en Colonia Suiza, bajo las siguientes condiciones:

Comisión 2 por ciento.

A PAGAR POR MITAD ENTRE COMPRADOR Y VENDEDOR. NO SE COBRARÁ PISO

Se invita a los ganaderos y hombres de campo a concurrir a esta Feria. Oportunamente avisos detallados. Se ruega que para recibir el beneficio del anuncio, se dirijan los pedidos al rematador en Colonia Suiza, con días de anticipación, para poder dar buena publicidad de los productos a venta.

La Sociedad ha resuelto celebrar otra Feria Ganadera en la siguiente fecha:

La Comisión.

Diego D. Tregarthen,

REMATADOR.